

Remarques

pf sup = *piano portée supérieure*;
pf inf = *piano portée inférieure*;
M = *mesure(s)*

Sources

- ES₁ Esquisse autographe. Varsovie, Institut Fryderyk Chopin, cote M/234. 1 page, contient des esquisses du 1^{er} mouvement, M 117–131.
- ES₂ Esquisse autographe, propriétaire privé inconnu. Reproduction dans: *The Work Sheets to Chopin's Violoncello Sonata. A Facsimile*. Introduction de Ferdinand Gajewski. New York: Garland, 1988, p. 27. 1 page, contient une esquisse du 1^{er} mouvement M 33 s., (pour M 35, seul un dièse accidentel est noté à hauteur du *do*^{#1} sur *pf sup*).
- A_{Incipit1} Incipit autographe à la fin de la collection d'exemplaires destinés à l'enseignement ayant appartenu à Jane Stirling. À la fin du VII^e et dernier volume, Auguste Franck établit un index général de toutes les œuvres contenues dans les sept volumes, chacune assortie d'un incipit musical. Certains des incipits sont de la main de Chopin et portent sa signature. La mention relative à l'op. 58 figure dans la colonne de droite de la troisième page. Titre: *Sonate | Op. 58 | All^o maestoso*. L'incipit va jusqu'au 2^e temps+ de M 2; ¶: manque. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma 241 (VII).
- A_{Incipit2} Incipit autographe dans le contrat signé avec l'éditeur Wessel pour la première édition anglaise PE_{An}, daté du 2 Mai 1845. Titre: *All^o maestoso*. Une grande partie du texte musical ayant pâli, il n'est lisible que jusqu'au 2^e temps de M 1; ¶: manque. Reproduction dans: Jeffrey Kallberg, *The Chopin*

Sources. Variants and versions in later manuscripts and printed editions. Thèse, Chicago, 1982, p. 367.

- [A_F] Manuscrit autographe disparu, copie à graver pour PE_{F1}.
- [A_{An}] Manuscrit autographe disparu, copie à graver pour PE_{An}.
- A_{Al} Manuscrit autographe, copie à graver pour PE_{Al}. Varsovie, Bibliothèque nationale, cote Mus. 232 Cim. Titre: *Sonate | pour le piano-forte | dédiée à Madame la Comtesse E. de Perthuis | par | F. Chopin | Leipsic chez Haertel |* [à gauche:] *Paris Schlesinger* [à droite:] *Londres Wessel et Stap.* | *Œv 58*, en haut à gauche de main étrangère, cotage de PE_{Al}: 7260. Dans tout le manuscrit, annotations du graveur des éditions Breitkopf & Härtel.
- PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Meissonnier, cotage «J. M. 2187.», parution juin 1845. Titre: *SONATE | POUR LE | PIANO | Dédiée à Madame la Comtesse | E. de Perthuis, | PAR | F. CHOPIN. | A. Vialon. |* [à gauche:] *Op: 58.* [à droite:] *Prix 15^l* [au centre:] *A Paris, chez J. MEISSONNIER, Rue Dauphine, 22.* | [à gauche:] *Londres, Wessel et C^{le}* [au centre:] *J. M. 2187.* [à droite:] *Leipzig, Breitkopf et Hartel.* Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5566.
- PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage corrigé. Paris, Meissonnier, cotage identique à PE_{F1}, parution juillet 1845. Titre comme PE_{F1}. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma 241 (VI, 58) (= exemplaire Stirling, St).
- PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.
- PE_{Al} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 7260, parution juillet 1845. Titre: *SONATE | pour le Piano | dédiée | à Madame la Comtesse E. de Perthuis | par | FRÉD. CHOPIN. | Op. 58. | Propriété des Editeurs. | Leipzig,*

chez Breitkopf & Härtel. | [à gauche:] *Paris, chez J. Meissonnier.* [à droite:] *Londres, chez Wessel & Stapleton.* | [au centre:] *Pr: 1 Thlr. 15 Ngr. | 7260. | Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M.S. 40565. Des retirages de PE_{Al}, dont au moins un parut encore du vivant de Chopin, présentent en partie des modifications arbitraires qui ne sont certainement pas attribuables au compositeur.

- PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage «(W & C^o N^o 6314)», parution juillet 1845. Titre de la collection *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de tous les titres disponibles jusque-là; les numéros d'ordre 1 à 62 correspondent aux œuvres des opus 1 à 58. Titre courant: *SECONDE GRANDE SONATE. | dédiée à Madame la Comtesse E. de PERTHUIS. | composée par FREDERIC CHOPIN Op: 58.* Exemplaire utilisé: London, British Library, cote h.472.(30.).
- OD Exemplaire de PE_{F2} ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, avec de nombreuses annotations, en particulier relatives aux mouvements I–III. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (I, 7). La paternité des annotations effectuées au crayon n'est pas toujours évidente; leur signification pas toujours claire non plus, car elles sont très succinctes et certaines manifestement notées à la volée pendant la leçon, directement au pupitre. Il s'agit de doigtés, d'indications d'exécution, de corrections d'erreurs ainsi que de l'ajout de nuances.
- St Exemplaire de PE_{F2} ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling, comporte peu d'annotations, uniquement relatives aux

mouvements III et IV. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma 241 (VI, 58). Il s'agit de doigtés notés sporadiquement, d'une indication de pédale et de signes notés hâtivement au crayon dont la paternité et la signification ne sont pas toujours décriptables.

À propos de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 7. Sonaten, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'édition 5320–5323.

Scholtz

Frédéric Chopin. Sonaten, révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Leipzig: C. F. Peters, 1949, numéro d'édition 9899.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Complete Works. VI: Sonatas for piano, éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. 23^e tirage. Copyright 1950, Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de cette édition

Comme indiqué dans la *Préface*, l'état des sources de la Sonate en si mineur op. 58 et leur évaluation sont particulièrement difficiles. Les trois premières éditions PE_F, PE_{Al} et PE_{An} sont autorisées: chacune de ces sources présente de nombreuses variantes propres qui permettent de conclure à l'existence de trois modèles manuscrits établis par Chopin lui-même. Cependant, seule la copie à graver de PE_{Al} est parvenue à la postérité, sous la forme de A_{Al}; les variantes des manuscrits autographes disparus [A_F] et [A_{An}] peuvent être déduites des premières éditions PE_F et PE_{An}. Présentes en grand nombre, elles concernent des différences de hauteur de notes, de rythme, de nuances et d'articulation. Si ces variantes sont effectivement attribuables à Chopin lui-même, il est peu probable qu'il les ait introduites volon-

tairement. Cependant, il est indéniable qu'il les tolérait.

Ainsi, la Sonate en si mineur est-elle parvenue à la postérité dans trois versions différentes. Deux d'entre elles sont reproduites dans la présente édition – la version selon PE_F dans la partie principale et la version selon A_{Al} en *Appendice*. Ce choix fait l'objet d'une explication plus précise ci-après.

Une comparaison détaillée des sources montre que PE_{An} et PE_F sont relativement corrélées (à titre d'exemple, note de bas de page et remarque relatives au mouvement I M 74 s.). A_{Al} présente à cet endroit et en de nombreux autres endroits des variantes divergentes par rapport à ces deux sources. Dans certains cas, PE_{An} contient des variantes tout à fait particulières (voir par exemple les remarques à propos du rythme, mouvement I M 47, ou de la nuance, mouvement I M 76–80 et la note de bas de page relative au mouvement I M 87). Cependant, sur certains autres détails, PE_{An} est plus proche de A_{Al} que de PE_F (voir notamment la remarque relative au mouvement I M 25 s., 27 s. inf ou M 134). Il semble néanmoins que sur le fond, [A_F]/PE_F et [A_{An}]/PE_{An} représentent un stade de l'œuvre plus précoce que A_{Al}. Des trois manuscrits autographes, A_{Al} fut donc vraisemblablement le dernier à avoir été écrit. Cela apparaît clairement dans les passages où A_{Al} reprend d'abord la version PE_F/PE_{An} avant de la corriger (voir notamment la remarque relative au mouvement I M 157). D'autres cas similaires prouvent en outre qu'au cours des années concernées, Chopin procédait souvent de la même manière: il envoyait le manuscrit autographe établi le plus soigneusement à Breitkopf & Härtel pour la première édition allemande, sachant qu'il n'aurait ni à superviser ni à relire cette édition (voir par exemple les éditions Urtext de Henle du Scherzo en si^b mineur op. 31, HN 1335, ou en Mi majeur op. 54, HN 1343). Dans une moindre mesure, cela s'applique également à PE_{An}: les indications étaient manifestement plus complètes dans [A_{An}] que dans [A_F]; PE_{An} ne fut donc pas non plus corrigée par Chopin. Quant à [A_F], le com-

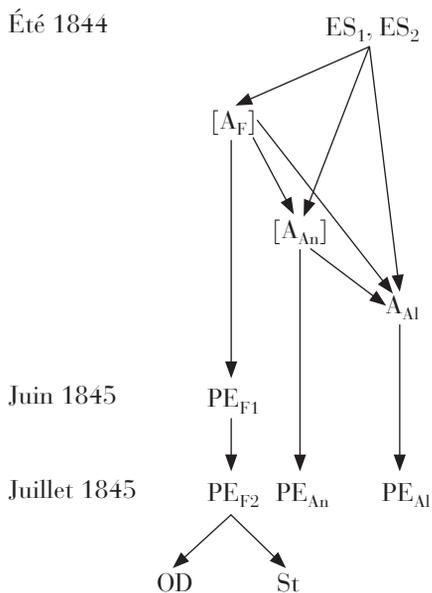
positeur pensait pouvoir compenser son caractère éminemment provisoire au moment de la corrections des épreuves.

PE_{F1} reflète probablement assez fidèlement nombre des imperfections de [A_F]. Si les signes manquants dans PE_{F1} peuvent en effet être liés à des erreurs de gravure, le grand nombre d'indications de pédale manquantes induirait plutôt que de nombreux paramètres ne furent notés que très vaguement par Chopin dans [A_F], nécessitant ainsi des interventions importantes dans la partition au moment de la préparation de PE_{F2}. Les nombreux ajouts et corrections concernent presque tous les aspects du texte musical: corrections de notes, liaisons, hampes/barres (afin de clarifier la lecture de chaque voix), ajouts d'arpèges, indications de pédale, de staccato, de nuances, de doigtés (en partie pour clarifier la répartition des notes entre les deux mains; à cet effet, Chopin a également recours la méthode alternative consistant à corriger la direction des hampes pour clarifier la répartition des mains) et regravure de certaines accolades (pour mieux placer le titre courant). Les corrections effectuées ne laissent aucun doute sur le fait que Chopin en est personnellement à l'origine. Le texte musical lacunaire basé sur [A_F] fut complété, se rapprochant ainsi souvent de l'état de la partition dans A_{Al} sans que Chopin n'ait encore eu A_{Al} dans ses mains, avec pour conséquence que les compléments apportés à PE_{F2} se situent tantôt en deçà de l'état de la partition dans A_{Al}, tantôt au-delà, et conduisent dans d'autres cas à des solutions alternatives. Il en résulte un texte musical composé à la fois d'éléments appartenant aux premières strates de l'œuvre ([A_F]) et d'autres éléments issus d'une version de dernière main. D'une certaine façon, PE_{F2} représente ainsi une version hybride à laquelle il faut néanmoins accorder une grande importance. Non seulement il s'agit de la dernière partition sur laquelle Chopin est intervenu, mais elle peut également être considérée comme valide et définitive au regard des exemplaires d'élèves St et OD. En effet, utilisées par Chopin à des fins d'enseignement, ces sources

prouvent non seulement que le compositeur a reconnu PE_{F2} , mais aussi qu'il l'a ponctuellement corrigée et adaptée à la main. La partition de PE_{F2} doit donc être considérée comme positivement autorisée par Chopin.

Pour ce qui concerne PE_{F1} , il est probable qu'il ne s'agisse pas d'un premier tirage ayant fait l'objet d'un grand tirage, mais plutôt d'une pré-impression destinée avant tout à l'enregistrement de l'œuvre au dépôt légal de la Bibliothèque nationale. La date de ce dernier au 23 juin 1845 et la parution de PE_{F2} dès juillet 1845 laissent en tout cas supposer que la valeur de PE_{F1} en tant que source n'est pas particulièrement élevée. Comme nous l'avons déjà mentionné, PE_{AI} se fonde sur A_{AI} et reproduit fidèlement le texte musical du manuscrit autographe sans relecture ni intervention de Chopin. De son côté, elle aussi éditée sans intervention de Chopin, PE_{An} est pertinente dans la mesure où cette parution transmet les variantes du manuscrit autographe [A_{An}] disparu et constitue par conséquent le seul document conservé de ce faisceau de sources.

La corrélation entre les sources se présente donc de la manière suivante:



Soigneusement relue par Chopin et utilisée par lui à des fins d'enseignement, PE_{F2} constitue la version de dernière main et par conséquent la source principale de la présente édition. Transmises par le biais de PE_{An} et A_{AI} , les va-

riantes alternatives des deux autres faisceaux de sources sont documentées dans les notes de bas de page et les *Remarques individuelles*. Ces sources sont également utilisées comme sources secondaires afin, si nécessaire, de corriger certaines erreurs dans PE_{F2} . Les passages concernés sont signalés par une note dans les *Remarques individuelles*. A_{AI} joue un rôle particulièrement important. Cette source est issue d'un stade tardif du processus de création de l'œuvre et constitue une source particulièrement fiable et cohérente qui ne partage pas avec PE_{F2} l'inconvénient de contenir à la fois des variantes précoces et tardives. De plus, comme les différences entre PE_F et A_{AI} sont particulièrement importantes et que les variantes de A_{AI} restent jusqu'à ce jour très représentées parmi les éditions courantes de la fin du 19^e et du 20^e siècle, cette version est reproduite en *Appendice* de notre édition. Transmis par le biais de PE_{An} , le troisième faisceau de sources ne fait pas l'objet d'une édition séparée, car cette version est la moins bien documentée. Elle n'a pas été relue par Chopin et nous ne possédons pas le manuscrit autographe [A_{An}]. L'édition n'est pas non plus particulièrement soignée, de nombreuses erreurs de gravure affaiblissent considérablement la valeur de cette source.

Les variantes de PE_{F1} , qui reflètent un état ancien de la partition et n'ont pas été retenues, ne sont mentionnées ni dans les *Remarques individuelles* ni dans les notes de bas de page. En revanche, PE_{F1} est citée en référence à chaque fois que cette source présente un intérêt pour comprendre la genèse de la partition et les différentes strates de corrections. PE_{AI} n'est pas pertinente dans le cadre de la présente édition et ne joue un rôle que pour l'aspect historique de la réception. Les autres fragments autographes (ES_1 , ES_2 , $A_{Incipit1}$, $A_{Incipit2}$) n'ont que peu de valeur pour l'édition en raison de leur brièveté et de leur caractère provisoire.

Autant l'importance des exemplaires d'élèves St et OD est avérée pour ce qui concerne l'autorisation du texte musical de PE_{F2} , autant les inscriptions manuscrites qui y figurent doivent être évaluées avec prudence. D'une part, il est parfois

difficile de déterminer clairement la signification et l'auteur des nombreuses notes apportées au crayon, surtout dans OD. D'autre part, lorsqu'il s'agit de corrections et surtout d'indications pratiques pour l'exécution, il faut toujours prendre en compte qu'elles proviennent d'une situation d'enseignement avec une élève en particulier et ne possèdent peut-être pas un caractère universel correspondant à une révision fondamentale du texte musical de PE_{F2} . Les corrections évidentes d'erreurs de PE_{F2} sont reprises dans la présente édition. Les ajouts potentiellement conjoncturels sont documentés dans les notes de bas de page ou dans les *Remarques individuelles*. Les signes de OD et St ne sont repris dans la partition que dans de très rares cas et uniquement s'ils sont également confirmés par d'autres sources secondaires. Font exception les doigtés et signes de répartition des mains qui sont globalement repris avec mention dans les *Remarques individuelles*. OD et St servent donc de sources secondaires faibles.

Le placement des liaisons varie fortement d'une source à l'autre, aussi bien entre les différentes sources qu'au sein d'une même source aux passages parallèles. Ces différences entre sources secondaires ne sont pas documentées dans les *Remarques individuelles* et les passages parallèles ne sont en principe pas uniformisés. Le début ou la fin des liaisons sont ajustés tacitement à partir des sources secondaires lorsqu'ils diffèrent sans raison apparente dans la source principale aux passages parallèles ou lorsque les deux sources secondaires apportent de manière concordante la variante la plus cohérente.

Les sources ne comportent souvent qu'une unique indication d'articulation pour les passages à deux voix notés entièrement ou partiellement sur une seule portée (p. ex. mouvement I M 72 s.). Conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette articulation est cependant valable pour les deux voix. Nous reprenons la notation de Chopin.

Les accents courts et longs sont différenciés conformément aux sources, nous nous sommes appuyés en cela non seu-

lement sur la source principale, mais sur toutes les sources à égalité. La plausibilité musicale (accents longs sur des valeurs de notes «résonnantes») et les passages parallèles sont également pris en compte.

Les doigtés en italique sont issus des sources, leur origine est indiquée dans les *Remarques individuelles*. Les signes indiquant la répartition des mains (U reposent sur les sources, les signes ⊥ sont issus de Wolfram Schmitt-Leonardy.

Les signes isolés absents dans la source principale ne sont pas signalés et sont complétés tacitement lorsqu'il s'agit de simples oublis et qu'ils sont présents aux passages parallèles ou suffisamment confirmés par les sources secondaires (par exemple les signes S ou *, lorsque l'un des deux signes est présent; articulations manquantes isolées dans des motifs identiques en série, par exemple au début du mouvement III, ou signes d'arpègement manquants).

Les altérations accidentelles ne sont pas homogènes dans les sources, souvent l'altération n'est indiquée que pour une seule hauteur d'octave. S'il est évident que l'altération se rapporte également à d'autres hauteurs d'octave et que les sources secondaires le confirment au rebours de la source principale, nous complétons tacitement.

Les positions S ou * sont parfois tacitement corrigées a minima selon A_{Al}, lorsqu'y figure la variante la plus précise et la plus logique sur le plan musical.

La présente édition tient également compte de l'histoire de la réception (voir les éditions dans *À propos de la réception*). En effet, cette dernière est d'une importance capitale pour la tradition d'interprétation des œuvres de Chopin. Les variantes qui se sont imposées depuis les premières éditions de l'entourage des élèves de Chopin sont documentées dans les notes de bas de page ou dans les *Remarques individuelles*, leur origine expliquée. Le cas échéant, les erreurs qu'elles comportent sont aussi corrigées (sauf celles se rapportant aux indications de pédale et seulement dans de rares cas celles relatives au placement des liaisons et aux indications de nuances). L'édition de Mikuli trans-

met de nombreuses variantes de PE_F tandis que Scholtz se situe davantage dans la lignée de A_{Al}/PE_{Al}. Mais Mikuli lui aussi consulta manifestement A_{Al}/PE_{Al} et Scholtz intervient souvent unilatéralement dans le texte musical. Paderewski s'appuie sur toutes les sources, avec une prédilection pour A_{Al}/PE_{Al}. Les variantes de la réception dérivent dans une large mesure de ces dépendances. Y jouent également un rôle les réimpressions ultérieures, notamment de PE_{Al}, dans lesquelles la partition a été modifiée arbitrairement, sans que le compositeur ait été impliqué, d'une part en uniformisant les passages parallèles, d'autre part en consultant les éditions parallèles dans les autres pays.

Remarques individuelles

I Allegro maestoso

Levée de 1 s. sup: Liaisons du motif initial ici et dans les passages parallèles divergentes dans les sources. Dans la présente édition, fin de la 1^{re} liaison et début de la 2^e selon PE_F, PE_{An}. Dans A_{Al}, occasionnellement, inclusion du 1^{er} accord de la voix inférieure dans la première liaison. Début de la 2^e liaison alors seulement à partir du 3^e temps. Toutefois, dans A_{Incipit1}, 1^{re} liaison clairement seulement jusqu'au *fa*^{♯1}, 2^e liaison seulement à partir du 3^e temps.

1, 5 sup: Doigté en italique selon OD.

2, 6, 10: Chez Scholtz, contrairement aux sources, points de staccato sur les accords de croches.

3 inf: Dans OD, dernier accord barré. Il s'agit probablement uniquement d'une marque destinée à l'enseignement et non d'une suppression de l'accord à considérer comme valide.

3 s., 7 sup: Dans PE_F, sans liaison M 3–4 et sans liaison M 7; nous nous conformons à A_{Al} et PE_{An}.

10 s.: Dans PE_F, PE_{An}, sans < ; nous nous conformons à A_{Al}, cf. M 2, 6.

11 inf: Doigté en italique selon A_{Al}.

11 s. sup: Dans PE_F, PE_{An}, liaison seulement à partir du 2^e accord M 11; nous nous conformons à A_{Al}, cf. M 3, 7.

inf: Dans A_{Al} et chez Mikuli, Paderewski, < de *mi* jusqu'au *mi*¹.

14: Doigté en italique selon OD.

inf: Dans PE_F, PE_{An}, sans S * ; nous nous conformons à A_{Al}, cf. mesures suivantes.

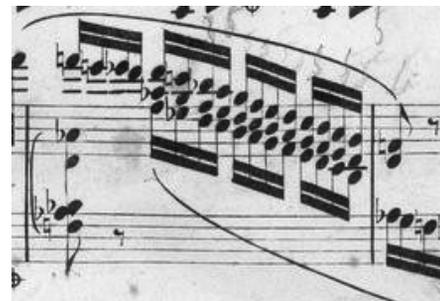
14 s. sup: Dans PE_F, dernière liaison M 14 jusqu'au 1^{er} temps M 15; uniformisé conformément aux mesures suivantes, voir aussi pf inf. Dans A_{Al}, PE_{An}, liaisons dans les deux systèmes généralement plutôt jusqu'à la croche.

15 s. inf: Doigté en italique selon OD.

17, 135 sup: Dans OD, annotation peu claire sur le dernier accord M 17; ligne de l'appoggiature jusqu'au *mi*^{b1} qui signale que l'appoggiature doit être jouée sur le temps, ligne d'arpège supplémentaire. Cela pourrait indiquer que l'arpège doit commencer sur le temps et par *mi*^{b2}. Le *mi*^{b2} pourrait devoir être joué avant le *ré*². M 135, nette indication d'arpège.

19: Dans PE_F et chez Mikuli, sans < ; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}. sup: Doigté en italique selon OD.

20 sup: Dans OD, doigté difficile à déchiffrer:



23 s. inf: Dans PE_F, PE_{An} et chez Mikuli, sans < ; nous nous conformons à A_{Al} et à l'ajout dans OD.

23, 25, 27 inf: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, à chaque fois > long sur la 1^{re} note.

24–27 sup: Dans PE_F, PE_{An}, voix inférieure sans liaisons; nous nous conformons à A_{Al}.

25 sup: Dans OD, au-dessus de pf sup, < sur la voix supérieure.

25 s.: Dans PE_F, > divisé à cause du changement de ligne.

25 s., 27 s. inf: Dans PE_F et chez Mikuli, sans < ; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An} et à l'ajout dans OD.

27 sup: Sans le 1^{er} arpège dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}. – Doigté en italique selon OD.

28 sup: Dans A_{Al} < .

- 29 inf: Doigté en italique selon A_{Al} , PE_F , PE_{An} .
- 33 s.: Dans A_{Al} , à chaque fois > long sur les noires dans pf sup; M 33, à l'origine deux \succ entre les portées, supprimés et remplacés probablement par des > longs dans pf sup, non corrigé M 34. Objectif du processus de correction manifestement différent de PE_F , car dans PE_{F1} , dans les deux mesures pf inf, > brefs sur les *La* \downarrow dont les 2^e–4^e ont été remplacés dans PE_{F2} par des > longs et dont le positionnement a été corrigé (dans PE_{F1} , les 2^e–4^e accents étaient positionnés trop à droite; les nouveaux accents longs sont toutefois placés très loin au-dessus et peuvent être compris comme des \succ destinés aux doubles croches. Le 1^{er} accent inchangé de PE_{F1} à PE_{F2}). Contrairement à A_{Al} , les accents ne sont pas décalés vers pf sup dans PE_{F2} . Dans PE_{An} , identique à PE_{F1} . Nous considérons la variante PE_{F2} comme valide, non sans attirer l'attention sur le fait que compte tenu de leur emplacement dans PE_{F2} , les accents pourraient valoir pour les deux mains. Chez Paderewski comme A_{Al} , chez Mikuli comme PE_{F1} , chez Scholtz, présence d'accents issus à la fois de A_{Al} et de PE_{F2} .
- 34–37: Des éditions ultérieures (Scholtz, Paderewski) interviennent dans la partition et ajoutent des notes (M 34 s. inf, Scholtz ajoute un *mi* aux *sib*, par analogie avec les figures suivantes) ou corrigent la notation et les valeurs de notes au sein de la polyphonie à partir de M 35 sup (Paderewski). Il en va de même au passage parallèle M 146 s. Ces interventions ne correspondent à aucune source.
- 35 s. sup: Dans PE_F , hampes de \downarrow supplémentaires sur 1^{er} *do* \sharp^1 M 35 (au lieu de \downarrow), sur *la* M 35 et 2^e *la* M 36. Dans PE_{An} , seulement M 35 hampes sur *do* \sharp^1 comme PE_F . Nous nous conformons à A_{Al} en tant que variante la plus cohérente.
- 39 sup: Premier doigté en italique selon PE_{F2} , second selon OD.
- 40 inf: Sans * dans PE_F , déjà 2^e temps M 39 dans PE_{An} ; nous nous conformons à A_{Al} . – Doigté en italique selon A_{Al} , PE_F , PE_{An} .
- 43–45 inf: Chez Scholtz, Paderewski, ajout partiel de hampes de noires à chaque fois sur la 4^e note de chaque figure, afin de clarifier la voix médiane. Cette intervention ne correspond à aucune source.
- 47 sup: Dans PE_{An} , deux dernières notes $\downarrow\downarrow$ au lieu de $\downarrow\downarrow$.
- 48 sup: Doigté en italique selon OD.
- 49 s. inf: Dans PE_F , sans 1^{re} liaison M 49 ni deux premières liaisons M 50; au lieu des deux dernières liaisons M 49, dans PE_F , liaison continue. Dans PE_{An} , liaisons manquent dans la 2^e moitié de M 49 et 1^{re} moitié de M 50; présence de la 1^{re} liaison M 49. Nous nous conformons à A_{Al} .
- 52 sup: Dans OD, avant *tr*, appoggiature $\downarrow si^1$, probablement pour signifier que le *tr* doit commencer sur la note principale, cf. aussi M 55. L'appoggiature correspondante est également reportée M 160 dans OD.
inf: Dans PE_F , 2^e moitié de la mesure sans indications de pédale, dans A_{Al} , indication de pédale uniquement sur la dernière valeur de noire, effacée pour l'avant-dernière. Nous nous conformons à PE_{An} . Voir aussi remarque à propos de M 160 s. inf.
- 54 sup: Dans A_{Al} , 2^e note placée exactement au-dessus du *do* \sharp^1 de la main gauche, donc à exécuter potentiellement comme un triolet. De même chez Scholtz, Paderewski. – Dans PE_{An} , trait de doubles croches en petites notes, peut-être pensé ainsi également dans A_{Al} .
inf: Dans OD, deux dernières notes $\downarrow\downarrow$ corrigées en $\downarrow\downarrow$, devenant ainsi un triolet. De même chez Scholtz, Mikuli.
- 55 sup: Dans A_{Al} , \llcorner sur les trois premières notes. De même chez Scholtz, Paderewski.
inf: Sans la 1^{re} liaison dans PE_F ; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} . – Dans PE_F , sans indication de pédale dans la 2^e moitié de la mesure; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .
- 56: Dans PE_{F1} , au lieu de \succ , un soufflet plus court placé un peu plus tôt clairement destiné à la portée supérieure, probablement censé représenter un long > sur le 1^{er} *fa* \sharp^2 . Dans A_{Al} , long \succ entre les portées à partir du 1^{er} *fa* \sharp^2 , probablement même intention dans PE_{An} . Dans PE_{F2} , position du soufflet vers le bas et légèrement décalée vers la droite, telle que reproduit. Accent manquant dans OD ajouté à nouveau. Chez Scholtz > et \succ .
sup: Dans PE_{F1} , PE_{An} , *fz* sur 1^{re} note, ensuite *p*. Effacé dans PE_{F2} , pas de nuance non plus dans A_{Al} .
inf: Sans indication de pédale dans PE_F ; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .
- 57: Dans A_{Al} , *p* au lieu de *pp*, sans indication dans PE_{F1} , PE_{An} ; nous nous conformons à PE_{F2} .
- 58 inf: Dans PE_{An} , 8^e note *si* \downarrow^1 au lieu de *la* \downarrow^1 .
- 61: Doigté en italique selon OD.
- 62 sup: Dans A_{Al} , 3^e accord sans *re* \downarrow^2 , voir aussi remarque à propos de M 170.
- 64 inf: Dans PE_F , PE_{An} , dernier * manquant; nous nous conformons à A_{Al} .
- 65/66: Dans PE_F , au passage de mesure, sans liaison dans pf sup, dans PE_{An} , liaison seulement jusqu'au dernier accord M 65; nous nous conformons à A_{Al} . Dans A_{Al} et PE_{An} , pf inf, liaison seulement jusqu'à la fin de la mesure.
inf: Dans PE_F , sans \succ au passage de mesure, dans PE_{An} , seulement jusqu'au 3^e temps M 65; nous nous conformons à A_{Al} .
- 66 sup: Doigté en italique selon PE_{F2} .
- 66 sup, 174 sup: Dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *leggiero* au début de la série de doubles croches.
- 68 inf: Dans PE_F , liaison de legato seulement à partir de la 2^e note et seulement jusqu'au *ré* \sharp^1 , pas de liaison de legato dans PE_{An} ; nous nous conformons à A_{Al} . – Dans PE_F , pas d'indication de pédale; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} . Dans PE_{An} , \textcircled{S} supplémentaire à partir de l'accord de milieu de mesure, * après la 1^{re} note M 69.
- 68, 70 sup: Doigté en italique selon OD.
- 69 sup: Doigté en italique selon PE_{F2} , PE_{An} . – Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *tenuto* sur 1^{er} temps.
- 72 s.: Dans PE_{An} , voix inférieures sous les traits de doubles croches en partie

seulement  ou  au lieu de , cf. aussi M 180 s.

73: Dans A_{Al} , accord sur 2^e temps sans $fa\sharp^1$.

sup: Dans PE_F , $la\sharp^1$ au début de la mesure  au lieu de ; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} . – Dans toutes les sources, voix inférieure   dans la 2^e moitié de la mesure; en conséquence, notation des parties inférieures dans A_{Al} correct du point

de vue métrique: . Toutefois,

Chopin a corrigé le dernier intervalle harmonique de la main droite dans A_{Al} , et noté le nouveau juste à côté à

droite: ; avant la correction,

les notes de la main droite et de la main gauche étaient donc placées parfaitement les unes au-dessus des autres, après la correction, la main droite suit la main gauche, il n'est pas possible de déterminer si c'est volontaire. Dans PE_F et PE_{An} , les derniers intervalles harmoniques de la main droite et de la main gauche sont exactement superposés malgré la position des silences, comme dans

A_{Al} : . Il est tout à fait possible que dans PE_F et PE_{An} , les parties inférieures ne correspondent pas aux intentions de Chopin et que A_{Al} soit la version valide. Ce passage n'a toutefois pas été corrigé dans PE_{F2} , c'est pourquoi nous nous conformons à la source principale et ajustons les silences en conséquence. Cf. aussi M 181,

où la variante en triolet est clairement confirmée dans PE_F et PE_{An} , cette fois également par un placement correct

des silences: . Dans A_{Al} ,

M 181, placement des silences comme M 73, toutefois pas de correction de la main droite M 181 et parties inférieures notées comme M 73 dans PE_F ,

PE_{An} : . Dans les éditions ultérieures, notation de la main gauche en duolets seulement chez Mikuli et

seulement M 73.

74 s.: Dans la partie principale variante selon PE_F , PE_{An} . La variante A_{Al} (voir

note de bas de page dans la partition) correspond à M 182 s., raison pour laquelle elle fut souvent privilégiée dans les éditions ultérieures. Cependant, le fait que PE_{F2} confirme ce passage sans le modifier par rapport à PE_{F1} (dans PE_{F2} , seul un détail de la variante existante issue de PE_{F1} a été corrigé: le \sharp inutile sur le $do\sharp^2$ dans le dernier accord M 75 pf sup disparaît) et que cette variante n'ait été corrigée ni dans OD ni dans St plaide en faveur d'une autorisation par Chopin. Il convient de noter que la transition à la basse après M 76 est plus aisée dans la variante PE_F , PE_{An} , car la main gauche passe plus tôt dans un registre grave. Ce changement de registre n'est pas nécessaire M 183/184.

76–80: Dans PE_{An} , indications de nuances supplémentaires, M 76 \llcorner , M 77 \gg , M 78 \llcorner , M 80 à nouveau \llcorner .

76–83, 184–191: Placement des liaisons non homogène dans les sources. Dans A_{Al} , elles sont souvent plus longues sur les accords brisés partagés entre main gauche et main droite, mais les grandes liaisons de phrasé au-dessus de pf sup y sont absentes. Nous nous conformons à PE_F (similaire à PE_{An}), uniformisons tacitement à minima selon les passages parallèles ou PE_{An} .

79 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, au 3^e temps, voix inférieure pointée exactement comme voix supérieure.

inf: Doigté en italique selon A_{Al} , PE_{An} .

82 inf: Dans A_{Al} et chez Scholtz, 3^e–4^e note *sol-la* au lieu de *la-si*, cependant cf. M 78.

83 inf: Doigté en italique selon OD. – Dans PE_{An} , avant-dernière note $do\sharp^2$ au lieu de la^1 , erreur de gravure.

84 sup: Dans OD, signe indistinct sur le do^2 , probablement censé être \gg .

85 inf: Dans PE_{An} , 2^e note *La* au lieu de *Si*, erreur de gravure.

90^b: Dans PE_F , sans prolongation des liaisons de M 89 jusqu'au $do\sharp^1$ et $La\sharp^1$; modifié conformément à M 90^a.

90^b/91^b sup: Dans PE_F , PE_{An} , sans liaison de tenue au passage de mesure; nous nous conformons à A_{Al} . Chez Scholtz, liaison de tenue supplémentaire $fa\sharp-fa\sharp$.

92 inf: Doigté en italique selon OD.

92/93 sup: Dans PE_F , sans liaison de tenue au passage de mesure; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .

95 sup: Sans $ré^1$ dans PE_{An} . – Dans PE_F , sans \gg long; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .

96: Sans f dans PE_{F1} , mais f mesure suivante. Dans PE_{F2} , ajout d'un f M 96 et oubli manifeste de supprimer le f M 97.

97: Dans A_{Al} et chez Scholtz, avec un *si* supplémentaire dans l'avant-dernier accord. – Dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \llcorner sur les quatre derniers accords.

98: Dans A_{Al} , 1^{er} $fa\sharp^1$ \downarrow et liaison clairement pour la voix médiane. Dans PE_F , liaison placée en haut et donc, compte tenu de la valeur de note du 1^{er} $fa\sharp^1$ dans A_{Al} , possiblement censée être une liaison de tenue. Chez Mikuli, Scholtz, $do\sharp^1$ au lieu du 2^e $fa\sharp^1$.

99 inf: Dans A_{Al} , temps 1–2 main gauche  \ddagger , *tr* suivant sans appoggiature. Dans PE_{F1} , sans \ddagger , \downarrow avec *tr* sur 2^e temps. Variante de PE_{F1} indubitablement erreur de gravure dans les parties inférieures, car si le trille devait démarquer plus tôt, la valeur de note devrait être \downarrow ; dans PE_{F2} , 1^{er}–2^e temps corrigés tels que présentés, octave inférieure $fa\sharp^1$ peut-être aussi censée être une \downarrow ? 3^e temps à nouveau mal positionné dans les parties inférieures, peut-être à cause de l'ajout de l'appoggiature du trille: l'appoggiature est positionnée exactement sur le 3^e temps, la note *Mi* exactement sous l'octave $Si\sharp/si\sharp$. Probablement censé être tel que présenté. Dans PE_{An} comme A_{Al} .

100 inf: Doigté en italique selon OD.

102 inf: Dans PE_{An} , \llcorner sur les doubles croches.

104: Dans A_{Al} , f sur l'entrée de la main gauche, chez Scholtz, Paderewski jusqu'au début de la mesure.

inf: Dans OD, \llcorner sur 2^e temps.

104, 106 sup: Dans A_{Al} , \gg sur temps 1–3. De même dans les éditions ultérieures.

105, 107 inf: Dans A_{Al} , \gg sur temps 1–3. De même chez Scholtz, Paderewski.

- 107 inf: Dans PE_F, 2^e liaison absente; nous nous conformons à PE_{An}. Dans A_{Al}, liaison ouverte à droite, non poursuivie après changement de ligne M 108.
- 108, 110, 112: Dans A_{Al} et les éditions ultérieures, < à chaque fois environ sur la 2^e moitié de la mesure.
- 115 inf: Dans PE_F, *f* au lieu de *fz*; nous nous conformons à PE_{An}. Dans A_{Al}, *fz* à la main droite, ainsi que staccato au lieu de la main gauche, peut-être censé valoir pour les deux mains.
- 121 s. inf: Dans PE_F, M 121, division de la liaison entre temps 1 et 2 (peut-être censée signifier des liaisons de groupement de notes?), dans PE_{F1}, M 122, pas de liaison, de même dans PE_{An}. Dans PE_{F2}, M 122, ajout d'une liaison continue. Dans A_{Al}, liaison continue dans chacune des deux mesures. Compte tenu de la correction dans PE_{F2}, nous nous conformons à A_{Al} pour M 121.
- 126–128: Dans A_{Al}, à la fin de M 126 *dim.*, au début de M 127 *pp*, sur 2^e temps M 128 *p*.
- 127 inf: Doigté en italique selon PE_{F2}. – Dans PE_{An}, 8^e note *dob*¹ au lieu de *sib*.
- 129 s. sup: Doigté en italique selon OD.
- 130 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, 4^e note *lab*¹ au lieu de *sol*¹. Chez Mikuli, *sib*¹ suivi d'un *lab*¹. – Dans PE_{An}, deux dernières notes *sib*–*sib*¹ (*sib*¹ sans altération supplémentaire, mais certainement pensé ainsi).
- 134 inf: Dans A_{Al}, PE_{An} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, 5^e note octave *mi*/*mi*¹.
- 136 sup: Dans A_{Al}, dernier accord avec arpège.
- 137: Sans < dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}.
- 138 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, points de portato sur temps 2–4.
- 138 s. sup: Doigté en italique selon OD.
- 139: Dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski,  au début de la mesure.
- 140 sup: Dernière liaison manquante dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}. – Dans PE_F, sur le dernier inter-
- valle harmonique de la voix supérieure, par erreur à la fois # et ♯ sur la note inférieure; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}.
- 141 sup: Sans les deux > dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}.
- inf: Dans PE_{An}, staccato sur *Mi*#, *Fa*#.
- 142 inf: 1^{er} point de prolongation manquant dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}.
- 142 s.: Dans A_{Al}, à chaque fois long > sur les noires *sol*¹, *fa*#¹, *mi*¹, *ré*¹ pf sup. Dans PE_{An}, présent uniquement sur la noire *mi*¹. Dans PE_F, longs > entre les portées, attribution imprécise, cependant, cf. M 33 s. et remarque relative à ces mesures. Chez Paderewski comme dans A_{Al}, chez Mikuli et Scholtz, présence d'accents issus à la fois de A_{Al} et de PE_F.
- 143/144 inf: Chez Scholtz, Paderewski, liaison de tenue *Fa*#–*Fa*# au passage de mesure.
- 144 s.: Dans A_{Al}, au milieu de M 144, *dim.* avec traits de prolongation jusqu'au début du 2^e temps M 145.
- 145: Dans A_{Al}, long > comme M 144 inf. Dans A_{Al}, les trois accents M 144 s. durent presque la moitié de la mesure et sont placés au milieu, entre les portées. De même dans les éditions ultérieures.
- 146 inf: Dans PE_{An}, octave *Fa*#₁/*Fa*#.
- 147 sup: Doigté en italique selon A_{Al}.
- 148: Doigté en italique au début de la mesure selon PE_F, A_{Al}, PE_{An}. 3 à la fin de la mesure uniquement selon A_{Al}, 2 pour la main droite selon A_{Al}, PE_F, les deux chiffres pour la main gauche uniquement selon PE_F.
- 152 inf: Sans 2^e liaison dans PE_F; ajout selon PE_{An}. Dans A_{Al}, dans tout ce passage, longues liaisons.
- 153: Dans PE_{An}, >> sur toute la longueur de la mesure.
- 156: Doigté en italique selon OD.
- 157 sup: Dans A_{Al}, 2^e note initialement *la*#¹ comme PE_F, PE_{An}, remplacée par *do*#². Si le processus de correction et le passage parallèle M 49 appellent un *do*#², le *la*#¹ de PE_{F1} n'a été corrigé ni dans PE_{F2} ni dans OD ou St, il est donc indubitablement autorisé. Dans les éditions ultérieures *do*#².
- inf: 1^{re} liaison absente dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}.
- 159 sup: Dans A_{Al}, PE_{An}, 2^e note placée exactement au-dessus de 6^e note pf inf, donc à exécuter potentiellement en triolet.
- 160 s. inf: Dans PE_F, 2^e moitié de mesure M 160 et 1^{re} moitié de mesure M 161 sans indication de pédale; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}. 2^e moitié de mesure M 161 dans PE_{F1} également sans pédale, toutefois à cet endroit, ajout dans PE_{F2} tel que reproduit ici. Donc potentiellement omission volontaire de la pédale ailleurs M 160 s. inf dans PE_{F2}? Voir aussi remarque relative à M 52 inf.
- 162: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *f* déjà à cet endroit au lieu de la mesure suivante.
- 163 inf: Dans PE_F, 1^{re} moitié de la mesure sans liaison ni indication de pédale. Nous nous conformons à A_D, PE_{An}.
- 163 s.: Dans A_{Al}, et chez Scholtz, Paderewski, indications de nuances supplémentaires, < sur le *tr* M 163 et jusqu'à la fin du 1^{er} temps M 164, > sur les tierces M 163.
- 169: Dans PE_{An} >> sur toute la durée de la mesure.
- 170: Dans PE_F et chez Mikuli, 3^e accord sans *si*¹; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}, cf. aussi M 62. – Dans A_{Al}, < sur la 2^e moitié de la mesure.
- 172 s. inf: Dans PE_{An} et chez Scholtz, Paderewski, < temps 3–4 M 172, *fz* sur 1^{er} accord M 173 (sans *fz* chez Paderewski).
- 173: Dans A_{Al} et chez Scholtz, < sur la 2^e moitié de la mesure. sup: Dans PE_F, 2^e accord avec *sol*#¹ au lieu de *la*¹, variante non corrigée entre PE_{F1} et PE_{F2}, potentiellement valide? Toutefois remplacé par *la*¹ dans OD ainsi que dans A_{Al}, PE_{An}, cf. aussi M 65.
- 173/174 inf: Dans PE_F, liaison au passage de mesure seulement jusqu'à la dernière note M 173, sans liaison dans PE_{An}; nous nous conformons à A_{Al}. Dans A_{Al}, PE_F, 1^{re} octave M 174 sans staccato; nous nous conformons à PE_{An}, cf. aussi M 65/66 inf.
- 174 sup: Chez Scholtz, Paderewski, 1^{er} accord avec *ré*#¹.

- 177 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *tenuto* sur les quatre accords.
- 178 inf: Dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, dernier accord avec $fa\sharp$ supplémentaire.
- 180 sup: Doigté en italique selon OD.
- 184: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *dolce*, cf. aussi M 76.
- 186 sup: Liaison de tenue inférieure au début de la mesure uniquement dans PE_{An} .
- 187 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, 3^e temps voix supérieure , comme voix inférieure.
- 190 inf: Dans PE_{An} , avant-dernière note *mi* au lieu de $fa\sharp$, probablement erreur de gravure.
- 191, 199 sup: Doigté en italique selon OD.
- 195: Dans PE_{An} \succ sur 1^{er}-2^e temps.
- 196: Dans A_{Al} \succ sur 1^{er} temps, chez Scholtz sur 1^{er}-2^e temps, chez Paderewski \succ sur accord pf sup.

II Scherzo. Molto vivace

De nombreuses liaisons sur les motifs de trois notes dans pf inf (liaisons de legato et de tenue) sont absentes dans PE_{F1} , la plupart ont été ajoutées dans PE_{F2} ; les liaisons de legato déjà présentes dans PE_{F1} s'étendent parfois seulement sur deux notes au lieu de trois; cela s'applique aussi aux liaisons ajoutées dans PE_{F2} . Dans tous les cas, nous nous conformons à A_{Al} (la plupart du temps identique à PE_{An}), y compris eu égard au nombre prédominant de liaisons sur trois notes dans PE_F . Les différences d'articulation ne sont certainement pas volontaires.

- 1-28 inf: Certaines indications de pédale ont été rayées au crayon dans OD, parfois le signe ped et le \ast associé, parfois seulement ped . Rien ne permet d'y déceler une logique claire. Les indications rayées concernent majoritairement le registre grave ou médium, en particulier des passages de nature chromatique. Il se peut qu'il s'agisse ici d'éviter de noyer et d'assourdir le son.
- 22, 178 sup: Dans A_{Al} , PE_{F1} , PE_{An} , dernière note sb^1 , remplacée par la^1 seulement dans PE_{F2} . Chez Scholtz sb^1 .

- 30 sup: Doigté en italique selon PE_{F2} .
- 47, 203 ss.: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *cresc.* dès M 47, 203; M 49, 205. *f* sur dernière note, sans *cresc.*
- 48 sup: Doigté en italique selon OD.
- 55 inf: Dans OD, annotation indistincte au crayon, peut-être ped sur 1^{er} temps.
- 61 inf: Point de prolongation sur la note inférieure uniquement selon PE_{An} .
- 61 ss.: Dans les sources, M 61/62 et dans tous les endroits similaires de la partie centrale du scherzo, les motifs sont notés parfois avec et parfois sans liaison de tenue au passage de mesure. Dans A_{Al} , PE_{F1} , PE_{An} , leur présence est plutôt irrégulière. Il semble que Chopin ait soigneusement retravaillé le placement des liaisons pour PE_{F2} , cela concerne aussi les liaisons de phrasé de la voix médiane. M 61-88, les divergences dans le placement des liaisons de tenue dans les motifs concernés semblent volontaires, car dans le Da capo, les M 125-152 ont été corrigées en conséquence par Chopin dans PE_{F2} (seule la liaison de tenue ajoutée M 133/134 dans PE_{F2} ne semble pas logique et constitue peut-être une erreur, voir note de bas de page dans la partition). Nous nous conformons à la version révisé par Chopin dans PE_{F2} . Les éditions ultérieures ajoutent la plupart du temps des liaisons de tenue; seul Mikuli écrit de manière cohérente tous les passages de tierces parallèles au passage de mesure à partir de M 77/78 sans liaison de tenue.
- 61-63 inf: Liaison de legato uniquement selon A_{Al} .
- 65-69 inf: Dans PE_{F2} , les deux liaisons de legato trop courtes; nous harmonisons par rapport à M 129-133.
- 67, 70 inf: Doigté en italique selon OD.
- 76/77: Dans PE_{F1} , sans liaison de tenue au passage de mesure, ajoutée ni dans PE_{F2} ni dans OD, St. Nous nous conformons cependant à A_{Al} , PE_{An} , car cf. M 140/141 où liaison de tenue présente dans PE_F , PE_{An} (aussi dans A_{Al} , mais pas notée à cet endroit, seulement indiquée en tant que répétition de M 76/77).
- 83 sup: Doigté en italique selon OD.

- 88 sup: Dans PE_F , point de prolongation sur *si*, de même chez Mikuli, Scholtz; nous nous conformons à A_{Al} (où le point initialement noté a été effacé), PE_{An} , cf. aussi M 152.
- 92 inf: Dans A_{Al} , PE_{F1} , PE_{An} et chez Scholtz, Paderewski, $Sol\sharp_1/Sol$, dans PE_{F2} remplacé par $Sol\sharp_1/Sol\sharp$.
- 96 inf: Dans A_{Al} , 3^e note voix supérieure indistincte, lisible aussi bien comme $re\sharp$ que comme un $do\sharp$. PE_{Al} y voit un $ré\sharp$, de même que les éditions ultérieures. PE_F et PE_{An} s'accordent sur $do\sharp$.
- 104: Dans OD, correction au crayon indistincte. Une liaison de tenue $Fa-Fa$ au passage de mesure M 104/105 est clairement identifiable. Pourtant, ceci est en contradiction avec le fait que toute la mesure semble biffée d'une grande croix. Cela signifie-t-il que toute la mesure doit vraiment être supprimée ou peut-être seulement les voix intermédiaires, à moins que la croix ne soit destinée à mettre cette mesure en valeur (on trouve des croix semblables en de nombreux endroits dans OD), cela reste difficile à déterminer. Dans les éditions ultérieures, la liaison de tenue supplémentaire sur $Fa-Fa$ n'est présente que chez Scholtz (où les liaisons de tenue sont globalement divergentes M 104-108).
- 129/130 inf: Dans PE_{F1} , PE_{F2} , sans liaison de tenue sur $Si-Si$ au passage de mesure, notes inférieures manquent dans PE_{An} . Nous nous conformons à A_{Al} .
- 130 inf: Doigté en italique selon OD.
- 133/134: Liaison de tenue $sol\sharp-sol\sharp$ au passage de mesure selon PE_{F2} , cependant, cf. M 69/70.
- 156 inf: Dans A_{Al} , fin de liaison ouverte, potentiellement censée se prolonger jusqu'à l'octave de la mesure suivante, de même dans PE_{An} .
- 157: Dans PE_F , *f* placé de manière imprécise, peut-être censé figurer dès le 1^{er} temps.
- 172/173: Dans PE_F , PE_{An} , barre de mesure simple, cependant voir M 16/17 (dans A_{Al} , reprise de la partie scherzo non notée, simplement signalée comme telle, probablement de même dans $[A_F]$, $[A_{An}]$).

174, 176–178, 185, 193, 196, 199, 201, 203 sup: Doigté en italique selon OD.

III Largo

2/3 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison de tenue $mi^1 - mi^1$ au passage de mesure.

4: Dans PE_F , PE_{An} , *cantabile* seulement au début de M 5, mais probablement censé commencer dès la levée. Nous nous conformons à A_{Al} .

inf: Dans St, \mathfrak{S} sur 1^{er} temps, sans *.

4/5: Dans PE_F , \llcorner au passage de mesure seulement jusqu'à la fin de M 4, probablement pour des raisons de changement de ligne. Nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .

5 ss. inf: Les liaisons sur les accords répétés sont des liaisons de legato et non des liaisons de tenue. La notation qui prêterait à confusion dans PE_{F1} a été entièrement corrigée dans PE_{F2} .

7 sup: Dans A_{Al} et chez Paderewski, deux dernières notes $\text{♯} \text{♯}$ au lieu de $\text{♯} \text{♯}$

8/9: Dans A_{Al} , \llcorner au passage de mesure, comme M 4/5. De plus, dans A_{Al} , pas de division de la liaison M 8 sup, les deux manifestement afin d'éviter la césure suggérée par la division de la liaison dans PE_F , PE_{An} . Chez Scholtz, Paderewski, comme dans A_{Al} .

11 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, dernière note $Do\sharp_1$ au lieu de $Do\sharp$.

13: Dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, p au début de la mesure.

14: Dans PE_{An} , \gg sur 3^e–4^e temps au lieu d'un $>$ long.

17 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, arpège sur 2^e accord.

19 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} , sans liaison de tenue $ré\sharp^2 - ré\sharp^2$, dans A_{Al} également arpège sur 2^e accord. Dans OD, trait incurvé au crayon en haut à travers la portée et la liaison de tenue; potentiellement censé indiquer un arpège et en même temps suppression de la liaison de tenue. Le trait peut également avoir valeur agogique en tant que césure, car après la 1^{re} note M 20, présence d'un nouveau trait, ainsi qu'après la 1^{re} note M 22. Présence de traits similaires M 90, 92, 106, 109, 110. Chopin voulait probablement que ces motifs de nature

récitative soient articulés distinctement et détachés les uns des autres, ce que ces interventions lui ont permis de préciser. Une suppression de la liaison de tenue M 19 semble invraisemblable dans la mesure où la liaison correspondante M 105 ne fait l'objet d'aucune intervention dans OD. Avec liaison de tenue dans les éditions ultérieures. Voir aussi remarque à propos de M 105 sup. – Dans A_{Al} , PE_{An} , 2^e accord, valeur pointée comme pf inf.

inf: Dans PE_F , dernier \mathfrak{S} seulement sur 1^{er} temps de la mesure suivante. Nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} , cf. aussi M 21 (où \mathfrak{S} une note plus tôt dans PE_F , PE_{An}).

21, 107 sup: Dans PE_F , sans hampe supplémentaire sur la ♯ ; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} (M 107 seulement A_{Al}).

25 s.: Dans A_{Al} , \llcorner à partir du milieu de la mesure jusqu'au début de M 27, suivi de \gg . De même dans les éditions ultérieures.

25–27 inf: Dans PE_F , liaison de legato seulement à partir de la dernière note M 26, reprise M 27 après le changement de page tellement loin à gauche qu'il pourrait signifier une liaison continue. Nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} (dans PE_{An} toutefois seulement à partir de la 2^e note M 27).

27 s., 30 inf: Doigté en italique selon OD; M 27 s. aussi selon St (le premier 1 y est absent M 27).

29 ss. sup: Hampes supplémentaires sur le motif en sextolet parfois placées de manière incohérente dans les sources. Nous partons du principe que les hampes supplémentaires doivent figurer sur toutes les notes pertinentes sur le plan harmonique, généralement sur la 1^{re}, la 2^e (parfois sur la 3^e au lieu de la 2^e), la 4^e et la 5^e note; uniformisation tacite selon ce principe. Dans PE_{F2} , certaines hampes ont été ponctuellement éliminées. M 62, 1^{re} moitié de la mesure, aucune source ne présente de hampes supplémentaires sur les croches, probablement volontairement.

30 inf: Dans A_{Al} , ici et aux passages parallèles, \gg sur toute la durée de la mesure; de plus \mathfrak{S} dès l'avant-dernière

note pf sup de la mesure précédente. De même chez Scholtz, Paderewski.

32–34, 48–50, 82–84: Dans PE_F , \llcorner de longueurs différentes selon les endroits, M 32–34, 82–84 un peu plus court, peut-être uniquement pour des raisons de place. Nous uniformisons.

35, 51, 85: Dans A_{Al} , au lieu de \gg poursuite du \llcorner depuis la mesure précédente jusqu'au milieu de M 35, 51, 85. De même dans PE_{An} , toutefois seulement M 35. Dans PE_{An} , M 35, 51 \gg cependant seulement à partir du milieu de la mesure. La variante A_{Al} et PE_{An} place un point culminant dynamique au début du 3^e temps tandis que PE_F place le point culminant sur le 1^{er} temps. Chez Paderewski comme A_{Al} , chez Mikuli, Scholtz comme PE_F .

37, 53: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, \gg au lieu de \llcorner .

40–42, 44, 47, 57 s. sup: Doigté en italique selon OD.

41 s., 57 s., 73 s. sup: Dans PE_F , point de prolongation manquant sur la 2^e note inférieure *si*, respectivement *lab*, probablement par erreur. Nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} (dans PE_{An} , manque uniquement M 41).

59 inf: Dans OD, en plus du \llcorner entre les portées, un autre \llcorner dans pf inf, manifestement censé rehausser le motif de la voix supérieure.

75 sup: Correction de la dernière note $ré\flat^1$ remplacée par do^1 indistincte dans OD (voir note de bas de page dans la partition). Ligne supplémentaire distinctement ajoutée au crayon, de plus, $>$ long sur cette note. Toutefois, $ré\flat^1$ non corrigé dans la mesure suivante, avec liaison de tenue depuis M 75. Si la correction était valable et provenait de Chopin, il faudrait lire $do^1 - ré\flat^1$ au passage de mesure, avec accent et liaison de legato. Mais le fait que cette note ait également été corrigée dans A_{Al} vient à l'encontre de cette correction, la variante valable est clairement $ré\flat^1$, la variante rejetée à peine lisible, mais peut-être do^1 . Dans les éditions ultérieures, do^1 uniquement chez Mikuli où la note suivante après le passage de mesure est toutefois également do^1 , avec liaison de tenue.

- 76 inf: Dans A_{Al} , 1^{er} *lab* doté également d'une hampe vers le bas notée comme une \downarrow , le 2^e *lab* comme une \downarrow .
- 77 s. sup: Doigté en italique M 77 selon St (les deux derniers chiffres 1 aussi dans OD, toutefois plutôt pour la main gauche), 5 M 78 selon OD, les deux chiffres 1 selon St.
- 81 inf: Dans PE_F , fin de la liaison dès 3^e temps M 80, cependant, cf. M 31, 47.
- 87: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Scholtz, Paderewski, *pp*.
- 90 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , * seulement après le 1^{er} accord.
- 91 s. inf: Dans A_{Al} , \mathfrak{S} sur 4^e temps M 91 et * après 3^e temps M 92. Dans PE_{An} , \mathfrak{S} sur 3^e temps M 91 et * comme A_{Al} .
- 93 ss.: Dans A_{Al} , PE_{An} , M 93 sans *f* (dans PE_F peut-être censé commencer une note plus tôt), à la place *cresc.* mesure précédente. De plus, dans A_{Al} , PE_{An} , pas de *dim.* M 95, mais seulement M 97.
- 93/94 sup: Dans A_{Al} , liaison supplémentaire *la \times -si \sharp* au passage de mesure.
- 94 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , note principale du trille et sa terminaison sur *la \times -sol \times -la \times* . Outre le glissement enharmonique par rapport à PE_F , dans A_{Al} , PE_{An} la terminaison du trille donc censée être effectuée sur un ton entier et dans PE_F sur un demi-ton. Correction indistincte dans St, grande croix au crayon sur le trille et la terminaison; peut-être ce signe de correction est-il censé indiquer qu'il faut revenir à la variante de A_{Al} , PE_{An} ? Dans les éditions ultérieures, terminaison avec intervalle de demi-ton.
- 95/96 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} et dans les éditions ultérieures, liaison de tenue *la \sharp -si \flat* au passage de mesure.
- 99: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *p* (chez Scholtz dès la levée).
- 100 sup: Dans A_{Al} , au lieu de 2^e-3^e note, seulement une noire *do \sharp* ².
- 103 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \mathfrak{Z} au lieu de $\downarrow fa\sharp^1$. Dans OD, St, barré d'un très léger trait de crayon, peut-être pour supprimer la note $\downarrow fa\sharp^1$, mais validité non évidente. Dans St, la note correspondante pourrait aussi être supprimée M 104, mais cette annotation est encore plus indistincte.
- 104: Dans A_{Al} et chez Paderewski, *dim.*
- 105 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} , sans liaison de tenue.
- 107 inf: Dans PE_F , \mathfrak{S} dès 3^e temps; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} , cf. aussi indication de pédale sur 4^e temps M 105.
- 109: Dans A_{Al} , *f* dès 2^e temps M 108. Chez Scholtz, Paderewski, *f* aux deux endroits.
- 109 s. sup: Indication pour la répartition des mains selon annotation dans OD (où le positionnement des hampes a été modifié).
- 109/110: Dans PE_{An} , \gg 4^e temps M 109 jusqu'au début de M 110, probablement censé être un $>$ long sur *tr*.
inf: Dans A_{Al} , liaison sur les trois accords au passage de mesure.
- 111 sup: *sol \sharp* dans le 2^e accord selon PE_F , PE_{An} ; dans A_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, sans cette note; dans St, *sol \sharp* probablement rayé. Dans PE_F , PE_{An} , le positionnement de la hampe permet de supposer que la note doit être jouée à la main gauche.
- 113: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *pp* au lieu de *p*.
- 115 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Scholtz, Paderewski, avec appoggiature supplémentaire *ré \sharp* ¹ avant la note principale *la \sharp* ¹.
- 117 sup: Dans PE_F et chez Mikuli, voix inférieure \downarrow , non suivie d'un \mathfrak{Z} , probablement par erreur. Nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .
- 118/119 inf: Dans A_{Al} , \mathfrak{S} sur l'avant-dernière note M 118, * sur le silence M 119.
- 29 inf: Dans PE_{An} , 2^e-3^e notes *ré \flat -fa \sharp* comme mesure suivante, probablement erreur de gravure.
- 30 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , sans indication de pédale dans la 2^e moitié de la mesure.
- 35 inf: Chez Scholtz, 1^{re} note *fa \sharp* au lieu de *la \sharp* , contrairement à toutes les sources; probablement uniformisation par rapport à M 126, 233. – Dans PE_{An} , dernier intervalle harmonique *fa \sharp ¹/si \flat* au lieu de *ré \flat /fa \sharp ¹*.
- 37-39: Dans PE_{An} , \ll 4^e temps M 37 jusqu'au début de M 39.
- 38 inf: Dans PE_F , 2^e moitié de la mesure sans indication de pédale; nous nous conformons à A_{Al} ; dans PE_{An} , * sur la dernière note et pas plus tôt comme dans A_{Al} .
- 41, 48 inf: Dans PE_F , 2^e moitié de la mesure sans indication de pédale; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .
- 43 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Mikuli, Paderewski, avant-dernière note *sol* au lieu de *fa \sharp* .
- 49 sup: Dans A_{Al} , sans \mathfrak{Z} sur 3^e et 5^e temps, certainement par erreur; *mi \sharp* ¹ est effectivement possible sur 3^e temps, mais pas sur le 5^e. Voir aussi mouvement chromatique de la voix inférieure M 50. – Dans PE_{An} , à chaque fois *si \flat* au lieu de *la \sharp* ¹ sur 4^e et 6^e temps.
- 52: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, *ff* au lieu de *f*.
inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , \mathfrak{S} au début de la mesure. * à la fin de la mesure (dans A_{Al} , * seulement au début de M 53).
- 53 inf: Dans A_{Al} , PE_{F1} , PE_{An} , note inférieure du dernier accord sans altération, ajout de \sharp dans PE_{F2} , de même chez Mikuli, cependant dans St, \sharp remplacé par \mathfrak{Z} .
- 53 s.: Position du \ll peu claire dans les sources. Dans A_{Al} , tel que le présente notre édition, dans PE_F , plutôt sur 2^e à 5^e temps M 53, dans PE_{An} , plutôt sur 3^e à 6^e temps M 53. Peut-être \ll positionné par erreur trop loin à gauche dans PE_F , PE_{An} , cf. passages parallèles. Nous nous conformons à A_{Al} .
- 53/54: Ici et à tous les endroits comparables, articulation non homogène dans les sources. Dans A_{Al} , parfois liaisons sur les deux accords avec

IV Finale. Presto non tanto

Dans PE_{An} , *Presto* au lieu de *Presto non tanto*.

- 1-8: Dans PE_F , traits de prolongation après *cresc.* seulement jusqu'à la fin de M 5; nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} .
- 22 sup: Dans A_{Al} , liaison sur 1^e-2^e intervalle harmonique, cf. aussi M 20. Dans PE_{F1} , liaisons manquantes aux deux endroits, toutefois, dans PE_{F2} , ajout uniquement M 20.

- staccato sur le 2^e accord, la plupart du temps liaison uniquement sur la main droite et pas sur la gauche. Dans PE_F, PE_{An}, nombreuses liaisons manquantes. Lorsqu'elles sont présentes, ne concernent la plupart du temps que la main droite. Nous uniformisons en utilisant une liaison, sans staccato, car cela reflète probablement la version PE_F souhaitée.
- 54 inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} au début de la mesure, * à la fin; dans PE_{An}, \mathfrak{S} comme A_{Al}, mais * dès 3^e temps.
- 54 s. inf: Scholtz uniformise le dernier accord M 54 et le premier accord M 55 par rapport aux passages parallèles (voir p. ex. M 58 s., etc.) et les élargit tous les deux jusqu'à quatre voix, contrairement à toutes les sources.
- 57: Dans A_{Al}, \llcorner supplémentaire sur temps 1–4.
- 58 inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} au début de la mesure, * à la fin; dans PE_{An}, deux indications de pédale distinctes, temps 1–3 et 4–6.
- 62 inf: Dans A_{Al}, \gg sur mi^1 – $ré\sharp^1$ – si , *dim.* à la fin de la mesure. De même chez Scholtz, Paderewski.
- 66 inf: Liaison seulement selon PE_{F2}, aussi chez Mikuli, Scholtz. Peut-être s'agit-il plutôt d'une liaison de legato que d'une liaison de tenue?
- 68: Dans A_{Al} et dans les éditions ultérieures, \mathfrak{z} sur 1^{er} temps.
inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} au début de la mesure, * à la fin, dans PE_{An}, seulement \mathfrak{S} .
- 68 s.: Dans A_{Al}, \llcorner supplémentaire 4^e temps M 68 jusqu'au 4^e temps M 69.
- 70 inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} au début de la mesure, * à la fin.
- 72 s.: Dans A_{Al}, \llcorner supplémentaire environ du 2^e temps M 72 jusqu'au 3^e temps M 73.
- 73/74: Dans PE_F, sans \llcorner au passage de mesure; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An}.
- 74 inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} au début de la mesure, * à la fin; sous le 2^e accord, * supplémentaire, peut-être censé être comme dans PE_{An} où figurent deux indications de pédale distinctes, temps 1–3 et 4–6.
- 76–89: Dans les sources, absence de hampes de noires supplémentaires dans pf inf par endroits, nous uniformisons. – Les \llcorner et \gg sont de longueurs différentes dans les sources, les passages parallèles divergent également. Nous nous conformons à PE_F, mais uniformisons ponctuellement les passages parallèles entre eux.
- 80, 171, 179 inf: Dans A_{Al}, 2^e note M 80 $fa\sharp^1$ au lieu de mi^1 . De même dans PE_{F1}, remplacé par mi^1 dans PE_{F2}; mi^1 également dans PE_{An}. M 171 dans A_{Al}, PE_{F1}, PE_{An}, $mi\flat^1$, remplacé par reb^1 dans PE_{F2}. M 179 dans toutes les sources lab^1 . M 80, 171, nous nous conformons à la correction dans PE_{F2} qui serait peut-être également applicable M 179 (à cet endroit alors $sol\flat^1$ au lieu de lab^1). Cette correction M 179 est appliquée chez Scholtz, Paderewski, mais pas chez Mikuli.
- 83: Dans A_{Al} et chez Paderewski, Scholtz, sur chaque demi-mesure \llcorner et \gg .
- 88 inf: Dans PE_{An}, \gg pas avant temps 1–3 M 89, probablement par erreur.
- 91: Dans PE_{An}, *cresc.* seulement à la fin de la mesure, dans A_{Al} seulement au début de M 92, dans les deux sources avec traits de prolongation, dans A_{Al} jusqu'à la fin de M 93, dans PE_{An} jusqu'au milieu de M 94.
- 98 inf: Dans PE_{An}, 3^e et 9^e note main gauche $R\acute{e}\sharp$ au lieu de $Fa\sharp$, cf. M 96 s. (toutefois M 99 dans PE_{An} tel que reproduit). – Dans PE_{An}, 4^e note main droite *do* au lieu de $fa\sharp$.
- 99 inf: Sans \mathfrak{S} * dans PE_F, PE_{An}; nous nous conformons à A_{Al}.
- 100 sup: Dans A_{Al}, PE_{An}, début de la liaison dès M 99 à partir de l'octave do/do^1 .
- 108 sup: Dans PE_F, PE_{An} et chez Mikuli, sans hampe pour la voix supérieure dans la 1^{re} moitié de la mesure; nous nous conformons à A_{Al}, cf. aussi M 103.
- 109 sup: Dans A_{Al}, PE_F, voix inférieure par erreur \downarrow au lieu de \downarrow dans la 2^e moitié de la mesure; nous nous conformons à PE_{An}. Chez Mikuli \downarrow
- 112 inf: Dans PE_{An}, 3^e note $ré\sharp$ au lieu de $fa\sharp$.
- 113 sup: Dans PE_F, début de la liaison seulement sur 4^e temps; dans A_{Al}, début de la liaison aussi sur 4^e temps, fin de la liaison précédente toutefois seulement sur 3^e temps. Dans PE_{An}, liaison continue depuis les mesures précédentes. Concernant la fin de la liaison, nous nous conformons à PE_F et avançons le début de la liaison.
- 114 sup: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, mi^1 avec hampe de noire supplémentaire.
- 119: Sans *f* dans A_{Al}, PE_{An}; dans PE_{An}, remplacé par \gg temps 1–4.
- 121 inf: Dans PE_{An}, avant-avant dernière et dernière note *mi* au lieu de *do*.
- 122 inf: Dans A_{Al} et chez Scholtz, dernière note *do* au lieu de $mi\flat$.
- 124–126: Sans \llcorner dans PE_F; nous nous conformons à A_{Al}, PE_{An} (toutefois, dans A_{Al}, début seulement à la fin de M 124).
- 127 s.: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, \llcorner 2^e moitié de M 127 jusqu'au début M 128.
- 133 sup: Dans PE_{An}, avant-dernier temps, $do^1/ré\sharp^1$ au lieu de do^1/mi^1 .
- 145, 149, 161, 165 inf: Dans A_{Al}, \mathfrak{S} sur 1^{er} temps, * sur 4^e temps.
- 150, 162 inf: Dans PE_F, fin de la liaison seulement sur 1^{er} temps de la mesure suivante. Nous nous conformons à PE_{An}, cf. aussi les passages parallèles. Dans A_{Al}, liaison toujours la plus longue, parfois même jusqu'au 2^e accord de la mesure suivante.
- 153 inf: Dans A_{Al} et chez Scholtz, Paderewski, \gg sur lab^1 – sol^1 – $mi\flat^1$.
- 156 inf: Dans PE_F et chez Mikuli, arpège sur 1^{er} accord, cependant, cf. M 157.
- 159 inf: Sans * dans A_{Al}, PE_F; nous nous conformons à PE_{An}.
- 164: Dans OD, inscription sur le 1^{er} accord, indiquant de jouer le do^1 à la main droite. Inscription toutefois non présente au passage parallèle M 144. – Accord sur 4^e temps \downarrow dans toutes les sources, sans \uparrow consécutif; nous harmonisons par rapport aux passages parallèles. De même dans les éditions ultérieures.
- 167 sup: *leggiero* uniquement selon A_{Al}, cependant, cf. M 76.
- 167–179: Dans PE_F, pf inf, absence des hampes de noires supplémentaires;

- nous nous conformons à A_{Al} , PE_{An} (toutefois, pas d'uniformité non plus dans ces deux sources). Cf. aussi remarque à propos de M 76–89.
- 171–173 inf: Dans A_{Al} , indications de pédale sur chaque demi-mesure, seule la dernière pédale va du 4^e temps M 172 jusqu'au 3^e temps M 173.
- 175–182 inf: Sans liaison dans PE_{F_1} , PE_{An} ; nous nous conformons à A_{Al} , cf. passages parallèles.
- 180 s. inf: Dans A_{Al} , pédale temps 1–3 M 180, \mathfrak{S} 4^e temps M 180, * 4^e temps M 181.
- 183 s. inf: Dans PE_{An} à chaque fois \mathfrak{S} sur 1^{er} temps, * à la fin du 3^e temps.
- 186 inf: Dans PE_{An} , au lieu de l'octave Lab_1/Lab , deux autres doubles croches $Mib-mib$, qui prolongent le schéma des M 185 s.
- 187 s., 191 s.: Dans PE_{An} , à chaque fois *cresc.* environ au milieu de M 187, 191, à chaque fois avec traits de prolongation respectivement jusqu'à la fin de M 188, resp. 192.
- 191 inf: Dans A_{Al} , \mathfrak{S} sur 1^{er} temps, * sur 3^e temps.
- 204–206: Dans PE_{F_1} , traits de prolongation du *cresc.* seulement jusqu'à la fin de M 205, certainement par erreur. Dans A_{Al} , *cresc.* à partir 1^{re} moitié M 205 avec traits de prolongation jusqu'à la fin de M 206; toutefois avec \ll supplémentaire M 203 s. Dans PE_{An} , M 203, *dim.*; *cresc.* comme A_{Al} , toutefois sans traits de prolongation. Chez Scholtz, M 203 s. \gg , ensuite comme A_{Al} .
- 205 s. inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , indication de pédale sur chaque demi-mesure.
- 219 inf: Dans PE_{An} et dans un retraitage posthume de PE_{Al} , 4^e note *mi* au lieu de *fa* \sharp . De même chez Scholtz.
- 220 inf: Dans PE_{An} , 3^e et 5^e note *do* \sharp au lieu de *La* \sharp .
- 221–223: Dans A_{Al} , \gg 6^e temps M 221 jusqu'au 2^e temps M 223. Chez Paderewski, Scholtz, $\ll \gg$ M 221 s.
- 228 inf: Dans PE_{An} , temps 4–6 même figure qu'aux endroits correspondants M 226 s.
- 229, 232 inf: Dans PE_{An} , avant-avant dernière note *sol*¹ au lieu de *sib*¹ respectivement *si*¹.
- 236 inf: Dans PE_{An} , 4^e note *fa* \sharp ¹ au lieu de *la*¹.
- 243 sup: Dans PE_{An} , avant-dernier intervalle harmonique *la* \sharp ²/*do* \sharp ³ au lieu de *fa* \sharp ²/*la* \sharp ².
- 245–249: Dans A_{Al} , M 245, 246–247, 248–249 à chaque fois \gg . De même chez Paderewski, Scholtz.
- 250 inf: Dans PE_{An} , 1^{re} note *Do* \sharp , erreur de gravure.
- 254: Dans A_{Al} et chez Paderewski, Scholtz, *ff* au lieu de *f*.
- 260 s. inf: Dans PE_{F_2} , indications de pédale légèrement décalées, M 260 \mathfrak{S} dès 5^e temps, M 261 * au début de la mesure, \mathfrak{S} sur 4^e temps. Nous nous appuyons sur M 256 s. Indications de pédale manquantes aux deux endroits dans PE_{F_1} , qui n'ont été ajoutées que dans PE_{F_2} . Dans A_{Al} , légères divergences aux deux endroits: M 256, 260, * sur 4^e temps (pas d'autre \mathfrak{S} ensuite), M 257, 261, \mathfrak{S} sur 1^{er} temps, * sur 6^e temps. Dans PE_{An} , * M 256, 260 seulement sur 5^e temps, pas d'autre \mathfrak{S} ensuite respectivement jusqu'au 4^e temps M 257, resp. 261.
- 268 inf: Dans PE_{An} , temps 3–4 uniquement octaves, sans voix médianes des deux accords.
- 270 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} et chez Paderewski, sans liaisons de tenue.
- 272 s. sup: Dans A_{Al} , dernier accord M 272 staccato (comme les accords précédents, voir note de bas de page relative à M 270), liaison 1^{er}–3^e accord M 273, dernier accord M 273 sans articulation, liaison commence seulement à la mesure suivante. Chez Mikuli, liaison du dernier accord M 272 jusqu'au 3^e accord M 273, début de liaison à partir du dernier accord M 273. Chez Scholtz, dernier accord M 272 sans articulation, liaison 1^{er}–3^e accord M 273, dernier accord M 273 avec staccato, nouvelle liaison seulement mesure suivante. Chez Paderewski, liaison dernier accord M 272 jusqu'au dernier accord M 273, nouvelle liaison seulement mesure suivante.
- 275–277 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , \mathfrak{S} seulement sur 4^e temps M 275, dans A_{Al} * seulement sur 2^e temps M 280, PE_{An} sur 3^e temps M 277.

Appendice

À propos de cette édition

Pour les raisons susmentionnées (voir *Préface* et *À propos de cette édition* de la partie principale), nous reproduisons en Appendice la Sonate en si mineur op. 58 dans la version de la copie à graver autographe de la première édition allemande, soit la source A_{Al} . Contrairement à la version principale selon PE_{F_2} , dans laquelle les incohérences ont été corrigées en s'appuyant sur les sources secondaires et les variantes pertinentes des autres faisceaux de sources communiquées, la version en Appendice se limite, dans la mesure du possible, à la source A_{Al} . Les altérations accidentelles manifestement oubliés y sont ajoutés tacitement. Les liaisons de groupement de notes ne sont pas reproduites. Les erreurs d'écriture évidentes ne sont pas documentées (valeurs de notes trop courtes avant la barre de mesure pour les notes prolongées par une liaison de tenue au-delà de la barre de mesure; valeurs de notes trop courtes d'une des deux voix dans une notation à deux voix; absence isolée de hampes pour marquer une deuxième voix dans le mouvement III).

Les remarques individuelles suivantes sont relatives à A_{Al} .

Remarques individuelles

I Allegro maestoso

33 sup: 1^{re} octave *sib/sib*¹ avec tête de note supplémentaire *mi*¹ ou *fa*¹ ou staccato, erreur d'écriture.

139 sup: *tr* peut-être remplacé par ω .

186 sup: Barre ♪ sur *fa* \sharp ¹/*la* \sharp ¹–*si*¹ manquante sur 4^e temps, cependant, cf. tous les passages parallèles.

II Scherzo. Molto vivace

57, 213 inf: Note inférieure par erreur *Do*₁ au lieu de *Mib*₁.

85–88, 149–152 sup: Liaison de legato uniquement sur *do* \sharp ¹–*ré* \sharp ¹.

96 inf: Dernière note voix supérieure indistincte, peut-être *do* \sharp au lieu de *ré* \sharp .

152 inf: Début de la liaison de legato dès la mesure précédente, cependant indistincte et certainement par erreur.

III Largo

35, 51, 62, 85 inf: Dans la première moitié de la mesure, absence certainement fortuite de la notation à deux voix, uniformisé par rapport à ce qu'il y a autour.

76 inf: Dernière note avec hampe additionnelle de noire, probablement par erreur, cependant, cf. la version selon PE_{F2}.

86/87: Placement de la liaison de legato indistinct, car plusieurs lignes ainsi que \succ se recoupent au passage de

mesure; peut-être une séparation de la liaison est-elle également souhaitée au passage de mesure.

110 inf: Début de la liaison seulement à partir 1^{re} note M 111, probablement à cause du changement de ligne.

IV Finale. Presto non tanto

74 inf: * surnuméraire sur 4^e temps, cependant, cf. M 54, 58, 70.

219–221 sup: Liaison au passage de mesure M 219/220 seulement à partir 1^{re} note M 220. Liaison au pas-

sage de mesure M 220/221 seulement à partir de dernière note M 220.

225/226: Signe indistinct au passage de mesure, le recouplement avec \llcorner ne permet pas de déterminer s'il s'agit d'un bref \llcorner supplémentaire de $la\sharp$ à *si*.

Munich, printemps 2023
Norbert Müllemann